

Porównanie tłumaczeń Estery 3:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W miesiącu pierwszym, to jest w miesiącu Nisan, w dwunastym roku panowania króla Achaszwerosza,* przed obliczem Hamana rzucono pur,** to znaczy los, z dnia na dzień i z miesiąca na miesiąc dwunasty, to jest miesiąc Adar.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W związku z tym w miesiącu pierwszym, to jest w miesiącu Nisan, w dwunastym roku panowania króla Achaszwerosza, rzucono w obecności Hamana pur, to znaczy los, dla wskazania dnia i miesiąca — i los padł na miesiąc dwunasty, czyli Adar.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Tak więc</i> w pierwszym miesiącu, w miesiącu Nisan, w dwunastym roku króla Aswerusa, rzucano przed Hamanem Pur, czyli los, od dnia do dnia i od miesiąca do miesiąca, <i>aż</i> do dwunastego <i>miesiąca</i> , to jest miesiąca Adar.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak miesiąca pierwszego (ten jest miesiąc Nisan) roku dwunastego króla Aswerusa rozkazał Haman miotać Pur (to jest los) przed sobą ode dnia do dnia, i od miesiąca aż do miesiąca dwunastego; (ten jest miesiąc Adar.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Miesiąca pierwszego (który zowią Nisan) roku dwunastego królestwa Aswerusowego, rzucono los w banię, który po Hebrejsku zowią Pur, przed Amanem, którego by dnia i którego miesiąca naród Żydowski miał być wygubiony, i wyszedł księżyc dwanasty, który zowią Adar.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Od pierwszego miesiąca, to jest miesiąca Nisan, w dwunastym roku [panowania] króla Aswerusa rzucano Pur, to jest los, w obecności Hamana na każdy dzień i na każdy miesiąc aż do dwunastego miesiąca Adar.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W miesiącu pierwszym, to jest w miesiącu Nisan, w dwunastym roku panowania króla Achaszwerosza rzucono w obecności Hamana "pur", to znaczy los co do każdego dnia i każdego miesiąca, i los padł na trzynasty dzień dwunastego miesiąca, to jest miesiąca Adar.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W pierwszym miesiącu, a był to miesiąc Nisan, w dwunastym roku panowania króla Achaszwerosza, Haman nakazał rzucać pur – to znaczy los – w swojej obecności dzień w dzień i miesiąc w miesiąc, aż do dwunastego dnia miesiąca Adar.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W dwunastym roku panowania Artakserksesa powziął to postanowienie i rzucił losy, by wybrać dzień spośród wszystkich dni i miesiąc spośród miesięcy, kiedy to

¹⁾ Tj. 474 r. p. Chr.

²⁾ pur, פּוּר (pur), od ak. puru l. buru, czyli: kamień, los. Od lm tego słowa, פּוּרִים (purim), pochodzi nazwa żydowskiego święta (<x>190 9:24</x>, 26, 28, 31).

³⁾ G dodaje: aby zniszczyć w jednym dniu ród Mordochaja, i padł los na czternasty (dzień) miesiąca, to jest miesiąca Adar, ὥστε ἀπολέσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου καὶ ἐπεσεν ὁ κλῆρος εἰς τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην τοῦ μηνός ὃς ἐστὶν Ἀδαρ, czyli luty/marzec.

			jednego dnia zostanie zgładzony naród Mardocheusza. A los wskazał na czternasty dzień miesiąca Adar.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pierwszego tedy miesiąca - a był to miesiąc Nisan - roku dwunastego panowania Ahaszwerosza rozpoczęto rzucać w obecności Hamana pur, to jest los, dzień po dniu i z miesiąca na miesiąc, aż los padł na trzynasty dzień dwunastego miesiąca, to jest na miesiąc Adar.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і зробив рішення в дванадцятomu році царства Артаксеркса і вкинув жереби з дня на день і місяць на місяць, щоб вигубити в одному дні рід Мардохея, і впав жереб на чотирнадцятий (день) місяця, який є Адар.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A pierwszego miesiąca, czyli miesiąca Nissan, w dwunastym roku panowania króla Ahaswerosa, rzucono przed Hamanem pur to jest los, na każdy dzień oraz na każdy miesiąc. Zaś los padł na dwunasty miesiąc, czyli na miesiąc Adar.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W miesiącu pierwszym, to jest miesiącu Nisan, w dwunastym roku króla Aswerusa rzucano przed Hamanem pur czyli los, dzień po dniu i miesiąc po miesiącu – do dwunastego, czyli do miesiąca Adar.